

# Boli kayarumilwa

The Unused Ball



Yanziwa na / Written by: Andy Nimeh and Cam Houser  
Tafsiri na / Translated by: Robi Szabo, Toilane Youssof,  
Said Assad, and Rahim Mohamed  
shiNdzuani, English



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Yanziwa na / Written by: Andy Nimeh and Cam Houser

Tafsiri na / Translated by: Robi Szabo, Toilane Youssouf, Said Assad, and Rahim Mohamed

Adapted from original without a copyright notice.

Yanziwa na / Written by: Andy Nimeh and Cam Houser

Tafsiri na / Translated by: Robi Szabo, Toilane Youssouf, Said Assad, and Rahim Mohamed

Boli kayarumilwa

## The Unused Ball

Yanziwa na / Written by: Andy Nimeh and Cam Houser

Tafsiri na / Translated by: Robi Szabo, Toilane Youssouf,  
Said Assad, and Rahim Mohamed

Images by International Illustrations; The Art Of Reading  
3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

shiNdzuan i, English  
Ndzuan i, Comoros



Mwananyache wa bahe wa Fahadi alawa Maore aja. Fahadi kaparomwona mwananyache wa bahe, be amaizi amba aka pindri fetre. Mwananyache wa bahe amba Fahadi hidaiya muhimu swafi, boli mpia ndjema.

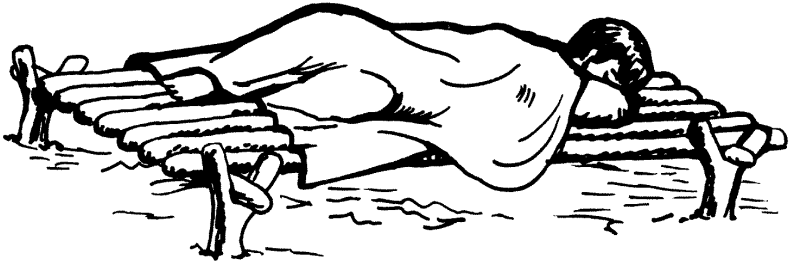
Fahadi's uncle left Mayotte to come home. Fahadi had never met his Uncle, but noticed that he was well dressed. Fahadi's uncle gave Fahadi a very special gift. A nice new football.

**Vocabulary: mpia - new**

**hu maizi - to notice**

**hu pindra - to wear**

**hu lawa - to leave**



Fahadi kaparopara dangadzo ndzuzuri mawuri de lilo. Fahadi akovendza mboli yahe swafi ata kakola shintru nahika boli yahe kayaka bavuni, kakula uku akolala nayi boli yahe.

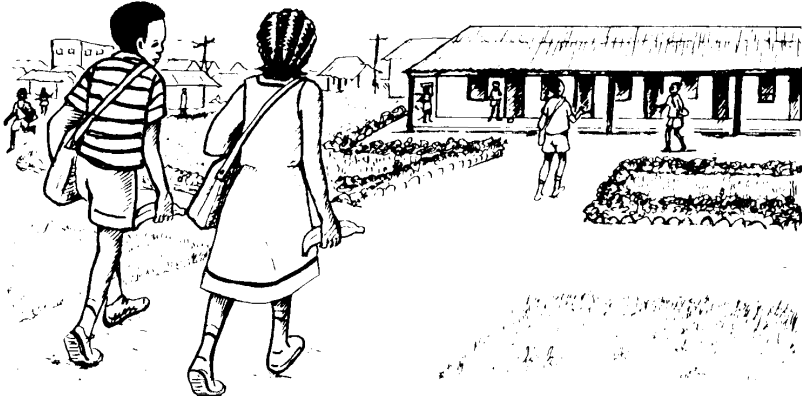
Fahadi had never got such a beautiful toy as this. Fahadi loved his football so much he wouldn't eat anything if his ball wasn't next to him and every night he would slept with his ball.

**Vocabulary: mawuri - like**

**bavuni - next to**

**hu la - to eat**

**hu lala - to sleep**



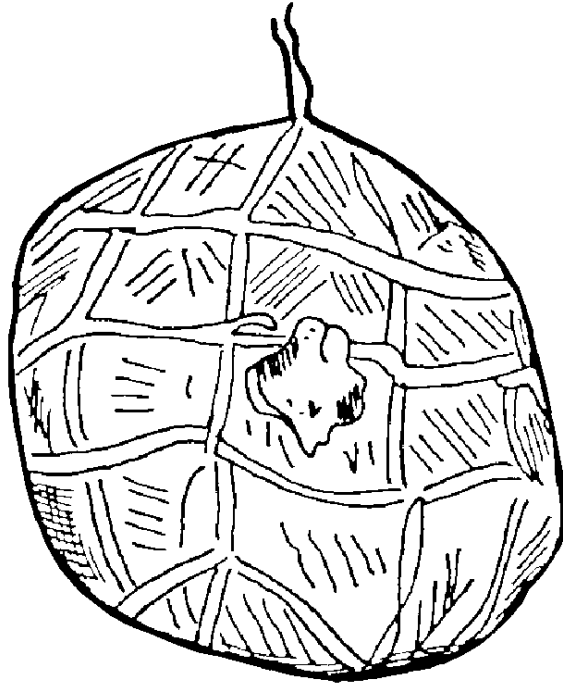
Suku ya pvili, Fahadi avingi boli yahe akoendra likoli. Akovendza anyese wandzani wahe boli mpia yahe. Wandzani wahe wakovendza wa teze yi boli yahe, be Fahadi aharaya. Arongowa amba, “An an, nahika mteze yi boli yangu, yitso ngia ntrontroro!” Wandzani wahe kawayelewa. Warongowa, “Zo kweli yitso ngia ntrontroro, mana ra vwahano vuliyo ntrontroro.”

The next day Fahadi brought his ball to school. He wanted to show all his friends how cool it was. All his friends thought his ball was so cool and wanted to play with his ball but Fahadi refused. He said, "NO if you play with the ball it will get dirty!" His friends were confused. They said, "Of course it will get dirty because the field is made of dirt."

**Vocabulary: amba - that**

**ntrontroro - dirty**

**hu vinga - to bring / avingi - he brought**



Fahadi akovendza boli yahe kakovendza yingiye ntronro. Arongowa amba, “Namendre mwateze boli ya kirtas ya Hamidou madza ina ntronro kamwe.” Vavo wandzani wahe wendre wa teze na Hamidou be Fahadi abaki weke wahe na yi boli mpia yahe.

Fahadi loved his ball and didn't want to get it dirty. "Go play with Hamidou's plastic bag ball, I it's already dirty." So his friends went and played with Hamidou while Fahadi sat by himself with his clean ball.

**Vocabulary: boli ya kirtas - ball made of plastic bags**

**madza/kamwe - already**

**weke wahe - by himself**

Wakati wa yisa huteza iboli wandzani wahe piya wakana hari walemewa. Wamhiri mangavu, “Fahadi! Narendre rahowe mroni.” Be Fahadi aharaya, “Anhan tsitso howa. Tsisitsaha boli yalowa.” Warongowa, “Hentsi boli vani kayitso lowa.” Fahadi adjibu, “Anhan, yitso hibwa.” Vavo wandzani wa Fahadi piya waendre wangadza mroni, be Fahadi abaki weke wahe na yi boli mpia yahe kayalowa.

After playing football all of his friends were sweaty and tired. "Fahadi," they screamed, "lets go wash in the river." But Fahadi refused, "NO I will not swim. I don't want my ball to get wet." They said, "leave the ball here it will not get wet." Fahadi replied, "No, somebody will steal it." So all of Fahadi's friends went and played in the river while Fahadi sat alone with his clean, dry ball.



**Vocabulary: hu haraya - to refuse**

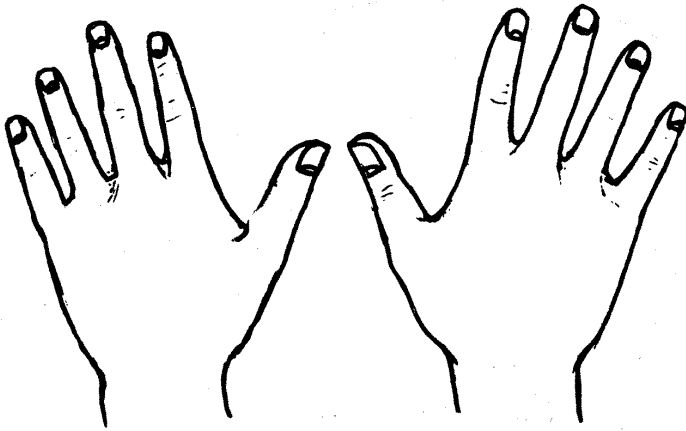
**hu lowa - to be wet**

**mroni - in the river**



Wandzani wahe walemewa. Wakovendza wateze boli ya Fahadi swafi. Warongowa, “Tafadhwali Fahadi! Risivendza riteze iboli yaho.”

His friends were tired. They really wanted to play with Fahadi's ball. They said, "Please Fahadi! We want to pay with your ball."



Fahadi afikiri ntrongo ambilwa ivo adjibu, “Ewa ritso juwa ra teze yi boli ndzuzuri yangu, be lazimani riyiteze mpole mpole. Be kamutsojuwa mwayteza na mindru ya ntronro yanyu.”

Fahadi thought about it and replied, "Ok we can play with my beautiful ball, but we must play slowly and you can't use your dirty feet to touch it."



Baada ya vavo wandrisa huteza boli mpole mpole hayi mihono. Baada ya vavo tsena wanatsa watukiwa. Warongoa, “Wasi tsi wanatsa watiti Fahadi, rilishe riteze boli hayi mindru.” Fahadi aharaya, “Nahika riteze boli hayi mindru yitso duga.” Wanatsa waja tsena hasira wamlishi Fahadi weke wahe na yi boli ndjema yahe yarahara, kayalowa, kayarumilwa.

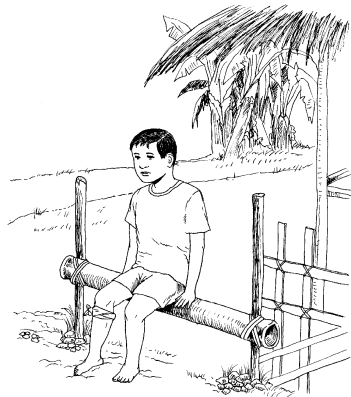
So they started to slowly pass the ball to each other using their hands. Soon the boys got bored and complained. "We are not babies Fahadi, let us use the ball to play with our feet." Fahadi refused, "No if we use the ball with our feet it will get old." The boys got angry and left Fahadi to sit alone with his unused, dry, clean ball.

**Vocabulary:** hu ja hasira - to be angry



Suku ya pili Fahadi avingi boli yahe aendre likoli, be kapvasi ta muntru amrongodza. Aendre mwendze amaizi amba mwananyahe wa Hamidou mtrumuhu amvingia boli mpia Farantsa. Kula muntru akana furaha ivo Fahadi kaka vavo.

The next day Fahadi took his ball to school, but nobody talked to him. He went outside and saw that Hamidou's older brother bought him a new ball from France. Everybody was having fun without Fahadi.



**Vocabulary: mwendze - outside**



Fahadi alawa likoli huendra dzahe hawo avingi boli yahe. Mwananyahe wa bahe washi Maore aja ampara Fahadi na yi boli yahe amba kayarumilwata.

Fahadi left school and went home with his ball. Fahadi's uncle from Mayotte came and saw Fahadi and his unused ball.

"Fahadi! Mana ntrini boli yaho iliyo mpia?" Fahadi arongowa amba, "Tsakovendza wandzani wangu wayi menya, awu wayitriya ntronro." Mwananyahe wa bahe atsehe ha humwambia, "Ilazimwani mteze boli na wandzani waho mgadze vwamoja laokana iboli yitso menyeha awu ingiye ntronro. Iyo de mana ya boli. Kutsojiviwa wamoteza boli na wandzani waho raha na hukentsi weke?"

"Fahadi! Why is your ball still new?" asked the uncle. "I just don't want my friends to ruin it." "HAHAHA" the uncle laughs, "Silly Fahadi you have to play with your friends and your ball, even if it will get dirty, old, wet, and used. That is what balls are for. You must use it to have fun with it. Won't you be happier playing with your friends instead of sitting alone with a clean ball?"



**Vocabulary: hu menyeha - to be broken/to be damaged**

Suku ya dunga vale Fahadi avingi boli aendre angadza na wandzani wahe har imwa li djifu. Fahadi akana furaha ivo ateza boli yahe ne yangiya ntronro, yalowa, ya rumilwa.

So the next day Fahadi took his ball to school and played with his friends in the dust. Fahadi was happy playing with his dirty, used, wet ball.



**Vocabulary:** djifu - dust

hu rumilwa - to be used



**Samahani, nahika uwono nkosa, awu usitsaha shiyo shangina, awu una fikira la hwangiha shiyo... tafadhwali unambie harimwa:  
pcvcwhcomoros@gmail.com**

**If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at: [pcvcwhcomoros@gmail.com](mailto:pcvcwhcomoros@gmail.com)**

**Marahaba ivo wasoma!**

**Thanks for reading!**

**Cam - Bako Mkoni**